

CUENTOS DE LOS WLĀD DĀYMĀN: SUTIL SOCARRONERÍA

AHMAD-SALEM OULD MOHAMED BABA

1. Presentación

Las siete historietas que contiene el presente trabajo nos hablan de la mentalidad de una confederación de tribus de la provincia de *Trārzā* (sur de Mauritania) consideradas por todos como una comunidad que se rige por un código social particular.

Los tópicos mauritanos, al igual que todos los países, atribuyen a cada tribu una forma de ser o unos comportamientos que la distinguen de las demás. A la confederación de tribus llamada *Wlād Dāymān* se le atribuye un espíritu de serenidad y templanza fuera de lo común así como una forma de hablar muy sutil. Suelen relativizarlo todo y se dice que no usan términos que puedan ser categóricos. Buscan, a menudo, el aspecto humorístico de las situaciones y, desde luego, se toman la vida con mucha calma. La tradición les atribuye infinitas anécdotas e historietas que reflejan fielmente este espíritu. En el polo opuesto a los W. D., encontramos ciertas tribus del Este de Mauritania que tienen fama de tener poca paciencia y de exagerar cualquier cosa por muy baladí que sea.

2. Transcripción:

Hemos seguido aquí el mismo sistema de transcripción que usamos en nuestro artículo "*aṣl el-biḍān*": textos de *Məddārədra* (Mauritania)"¹.

3. Breve presentación de los *Wlād Dāymān*

Wlād Dāymān š(ə)mn-el-qabāyəl kif Idābhum u-Wlād Sīd el-Vāllī ṣand-hum nōṣ mən l-əklām taqqīl mgīt w-mətgarraḥ w-ṣand-hum rwāyāt mṣa ahl-eš-šarg w-ši mṣa aḥəl l-ārd ilāh. el-qabāyəl el-māšhūra v-Mūritāni b-lə-klām ngəddu ngūlu xḥəs qabāyəl, qabīlət Wlād Dāymān walla də-el-musämmā lli yəngəl-lu Wlād Dāymān klām-hum klām taqīl w-ymaṣnu mṣāni māhi wāḍḥa l-en-nās w-dā lli yəngəl-lu v-el-Gəblā Idāb lə-Ḥsān u-Wlād Dāymān ḥādu yətkāllmu klām yəngəl-lu klām et-təgrāḥ (kif yḡūlu yāllāli məmōnk el-ləzz v-es-smā ḡālu Wlād Dāymān w-ḡālū l-hum Idāb lə-ḥsān yākānu en-nḏūm mā-hum ḡirān w-hūmə lli ḡālu ṣan Mūsā ḥaqīqatān mā yṣīb ṣan dəbbūs-u²) u-Wlād Ākšār klām-hum yḍaḥḥak ṣand-hum rwāyāt yḍaḥḥku hūmə w-šəxxum Ābīḥ u-Wlād en-Nāṣər ḥmollī rwāyāt-hum yḍaḥḥku māšīn Ṣlā ḡarḥ-hum

¹ Cf. *EDNA* 3 (1998), pp. 163-201.

² En referencia a la azora coránica "Dijo: Es mi vara: me apoyo en ella, y tronco con ella follaje para mi ganado, y en ella tengo servicios otros", Corán 20,19 (tomado de *El korán*, versión de Rafael Cansinos Assens, sexta edición, Madrid 1981).

hādu ɗarƙ el-qabāyəl humāti lli yəlhu mən Mūrītāni xāššatān Wlād Ākšār u-Wlād en-Nāšər.

Los Wlād Däymān son un conjunto de tribus como los Idābhūm y Wlād Sīd el-Vālli que tienen una forma de hablar molesta, fastidiosa y resabiada. Se cuentan unas historietas que les han ocurrido con gentes del este [de Mauritania] y otras con gentes de esta provincia (el-Gəblā). Las tribus que tienen fama por su forma de hablar en Mauritania, podemos decir que son cinco. La tribu de Wlād Däymān, o confederación tribal llamada Wlād Däymān; tienen un habla molesta y usan unas metáforas que no resultan claras a la gente. También están los Idāb lə-Ĥsān en el-Gəblā (sur de Mauritania) y Wlād Däymān; éstos usan un lenguaje resabiado (por ejemplo cuando los de la tribu de Wlād Däymān dijeron: “¡Qué agradable sería hacer carreras en el cielo!”), los Idāb lə-Ĥsān contestaron: “Sí, siempre que las estrellas no fuesen agujeros”. Son ellos también quienes dijeron que Moisés realmente no puede prescindir de su bastón). Los Wlād Ākšār tienen un lenguaje divertido, tienen unas historietas divertidas que ocurrieron a la tribu con su Šāyx Ābīh. (Está también) la tribu Wlād en-Nāšər de la que se cuentan historias divertidas; (acostumbran) a decir lo que les da la gana. Estas tribus son las que son realmente divertidas en Mauritania, especialmente los Wlād Ākšār y Wlād en-Nāšər.

4. Historietas

4.1. Historieta 1

gaŋ xəlɣət haɾb mtīnā šaɾɾ bāyn lǎǎǎ³ w-Āwlād Ābyēyri⁴ (Sandi ʒannu huwwā eš-šaɾɾ lli ʒgāb əsābbāb v-tādaxxul Kobbolāni⁵ hūn dxūl l-istiʒmār) dāk eš-šaɾɾ baʒd tāmму lǎǎǎ hūmā w-Āwlād Ābyēyri llā yətkāɾrū ilāyn ʒagbu Wlād Ābyēyri daxlu l-aɾɟ ilāh ʒlā Wlād Däymān w-ʒādu mtaqqalīn ʒlī-hum ʒādu yəzʒābru ʒand el-ħasyān w-mʒaɾɾīn hūmā w-ħaywān-hum məstāɟal mən-hum⁶ w-daxlu ʒlī-hum bāɟ Āwlād Ābyēyri l-aɾɟ w-ʒādu məstāɟalīn mən-hum mnāyn vaɟnu Wlād Ābyēyri l-dāk ʒādu lāhi yʒaɾɾbu l-Āwlād Däymān məššāw-lhum ʒəɾɟā kbīrā ʒāt l-Āwlād Däymān ɟallu yħāsnū-hum mnāyn ʒād ed-daħmīs thāw yəmsu ɟālu l-hum nəħnā šāyn ʒand-nā dā lli wässāynā-lkum w-lāhu b-ɟɾūɟ-nā w-llā nəxtērū-kum tsāmħū-nā w-kādā ɟālu l-hum ntūmā vātābāɾākā-llāh⁸ nəħnā mānnā šāyvīn ʒlī-kum ši lli šāyvīn ʒlī-h llā dūk el-xəlɟa (lli hūmā lǎǎǎ məʒnā-hā ʒan-hum šāyvīn ši ʒlā lǎǎǎ lli daxxlū-hum l-aɾɟ).

³ Idāyǎǎ es una tribu de el-Howɟ (provincia del este de Mauritania).

⁴ Wlād Ābyēyri tribu de la provincia de Trāzā (sur de Mauritania).

⁵ Kobbolāni es el nombre dado al francés Coppolani que fue uno de los primeros administradores franceses que llegó a Mauritania; fue asesinado en Tidgikxa en 1905 por unos nacionalistas mauritanos. Acerca de este administrador francés, véase *Annales de la faculté des lettres et sciences humaines*, Université de Nouakchott, n° 2, 1990, pág. 29.

⁶ *n-nās kənət təɟɟāyɟ b-bāʒd-hā bī-hā lli təxtēr el-xalāwāt təxtēr yābga l-hā el-mārtaʒ w-yābga l-hā el-mā dāku lli wässā-hā təzāwwāl xāyvā ši ytaqqal ʒlī-hā waɟla ʒlā ħaywān-hā:* “La gente solía sentirse molesta con los demás porque preferían el desierto porque querían que les quedase el pasto, el agua, por esta razón nomadeaban para evitar algo que pudiese molestarles o molestar a su ganado”.

⁷ *ʒaɾɾab, yʒaɾɾab:* “enviar emisarios para una reconciliación”.

⁸ *vātābāɾākā-llāh:* lit. “Que Dios conceda su *baraka*”, es una forma usada para evitar el mal de ojo. Los Biɟān creen que hablar bien de algo puede atraer sobre ello el mal de ojo: para evitarlo, usan esta expresión siempre que mencionan las buenas cualidades de algo.

Hubo una guerra entre la tribu İdēḏḥā y los Wlād Äbyēyri (creo que es la guerra que provocó la intervención de Coppolani en esta región y la llegada del colonialismo). Durante aquella guerra, los İēḥā y Wlād Äbyēyri siguieron atacándose mutuamente hasta que los Wlād Äbyēyri emigraron hacia los territorios [tradicionales] de lo Wlād Däymān y empezaron a molestar a éstos. Las dos tribus empezaron a encontrarse alrededor de los pozos hasta el punto de que el agua escaseaba para los Wlād Däymān y para el ganado de éstos. Cuando los Wlād Äbyēyri se dieron cuenta que los Wlād Däymān se encontraban molestos, decidieron enviarles una *ṣarḥā* (mensajeros de reconciliación). Escogieron un gran grupo de notables y lo enviaron. Cuando éstos llegaron al campamento de los W. D., fueron bien recibidos y agasajados. Los emisarios de la reconciliación tomaron la palabra y dijeron a los W. D.: “Nosotros sentimos lo que hicimos y no fue adrede y venimos a pedirnos perdón”.

Los W. D. contestaron: “Nosotros, en realidad, nada tenemos que reprocharos a vosotros; a quienes verdaderamente reprochamos algo es a los İdēḏḥā”.

(Quiere decir que reprochan a la tribu İdēḏḥā el haber provocado, [por su guerra con la tribu Wlād Äbyēyri], que los W. Äbyēyri entraran en sus territorios).

4.2. Historieta 2

gālu ṣan xālgīn ṭnāyn mən-hum tāmmu māšīn ilāyn žāḅru ṭnāyn mən Tāgunānt⁹ yāgālṣu šimn-īškūṭən¹⁰ mn-ṣḏṛāyā gāl ṣayd Tāgunānt lli gāṣad yāglaṣ ši mn-eṣ-ṣḏṛāyā el-yōm kāmm v-eṣ-ṣḥar gālu ṣayd Äwlad Däymān el-yōm yōm xamsā w-īlāṭīn (ṣadd īškūṭən lḥag-hum xamsā w-īlāṭīn gāllu el-yōm xamsā w-īlāṭīn w-tāmm māšī) mnāyn väwwāt ṣayd Tāgunānt sāṣa ṣadd īškūṭən lḥag-hum xamsā w-īlāṭīn gāl hādā eṣ-ṣāḥal rdaḥ viyyā¹¹ gām yəḅri yəḅri yəḅri ilāyn yddārək b-gōm Wlād Däymān gallu ntā yā bū-yā yā eṣ-ṣḥīḥ ṣayad ṣannak təṣayyān¹² viyyā wāllāḥ gāl-lu mā nārxī-k ma dast gām ṣayd Äwlad Däymān l-ōxar gāl l-ṣāḥb-u bū-yā dūs maṣṣa waḥdā xallīnā nəmṣu.

Cuentan que dos miembros de la tribu de Wlād Däymān que iban andando encontraron a dos miembros de la tribu de Tāgunānt que estaban arrancando unos *īškūṭən* (tiras de corteza de ciertos árboles). El hombre de la tribu de Tāgunānt que estaba arrancando las tiras de corteza preguntó: “¿Qué día del mes es hoy?”. El hombre de la tribu de W. D. le contestó: “Hoy es treinta y cinco”. (El hombre de la tribu de W. D. contó el número de tiras que tenía en el suelo; como eran treinta y cinco le contestó con esta cifra).

Después de un momento, el de la tribu de Tāgunānt contó sus tiras y se dio cuenta de que eran treinta y cinco. Se dijo a si mismo: “este hombre [el de la tribu de W. D.] se burló de mí”. Echó a correr para alcanzarlo, cuando lo hubo alcanzado le dijo: “Tú, fortachón, me echas mal de ojo, te voy a estrangular y no te soltaré hasta que te desmayes” y seguidamente empezó a estrangularlo. El de la tribu de W. D. [el acompañante del que estaban estrangulando] dijo a su contríbulo: “Oye, desmáyate de una vez, y déjanos continuar”.

⁹ *Tāgunānt mən qabāyāl el-Gəblā lli maṣṣūvīn b-el-vitān*: “Tagunānt es una tribu de el-Gəblā (sur de Mauritania) conocida por su belicosidad”.

¹⁰ *īškūṭən* (sing. *āskūt*): “tiras de corteza de ciertos árboles usadas para trenzar cuerdas”.

¹¹ *rdaḥ v-, yārdah v-*: “burlarse de”.

¹² *ṣayyān v-, yəṣayyān v-*: “echar mal de ojo a alguien”.

4.3. Historieta 3

gālu fan xālāg wāhād mən-hum kān rākāb msa wāhād mn-āhl-eš-šarg žmāl w-šan-hum gađđu flā hāsi w-šādu llā mnāyn ydālli ež-žmāl rāšu v-et-tigəddā lāhi yəšrāb yžu vī-h xabīāt w-yžu vī-h dəšyār¹³ w-lā yəgdā l-šayd Āwlad Däymān ši v-dāk llā yāmm yxalli āzuzāl¹⁴ yəšrāb šwāyy w-ygīs bī-h tigəddā xra ygulū-lu en-nās yāhrag bāyy-ak w-yowdš-ak w-yānsx-ak w-yāxəbtu ež-žmāl w-vdā tamm bašd llā gəřra gəřra ilāyn šrab ež-žmāl w-gāmu šādrīn mən šand el-hāsi gāl šayd āhl eš-šarg l-mnādəm hādū ntā zwāygəl¹⁵ en-nās yəđsu flī-k mā tğul-lhum ši gāl-lu bū-yā ānā mā-hum dāšīn flīyyā ānā yəšərvū-ni šayn-hum flī-h llā əntā l-mā yəšərvū-k gām šayd āhl eš-šarg w-raššaf mn-ez-zāylā w-žā l-āhəl el-hāsi gāl-lhum: štāmmāyту ilāyn dšaytu flīyyā gəbđū-h bařtū-h ilāyn dā-k w-uvāt l-āxbār. (hādū řarķ et-řaqəl).

Cuentan que uno de la tribu de Wlād Däymān llevaba a la grupa en su camello a un señor del este. Llegaron a un pozo; entraron para abrevar el camello y, cada vez que el camello se acercaba para beber, alguien le daba un golpe e insultaba a su dueño. El de la tribu de Wlād Däymān no hacía caso y dejaba a su camello beber un poco y lo llevaba a otro abrevadero donde los dueños le insultaban diciendo: “¡Que Dios queme a tu padre!; ¡que Dios te envilezca!” y golpeaban a su camello. De esta forma el camello iba bebiendo gota a gota, hasta que sació su sed y se fueron. El hombre del este le dijo al de la tribu de Wlād Däymān: “Tú eres tontito, esta gente te ha insultado y no les has contestado”. El de la tribu de W. D. le respondió: “Oye, a mí no me insultaban [porque] me conocen; es a ti a quien insultaban porque no te conocen”. El hombre del este saltó del camello y volvió a ver a la gente que estaba donde el pozo y les dijo: “¿Por qué me insultáis?” La gente del pozo le dio una buena paliza.

[Esa es su forma de molestar].

4.4. Historieta 4

gař žā-hum wāhād mn-āhl-eš-šarg rākāb āwdās¹⁶ tōwř w-en-nās ilāh řarīb šand-hā hād yāřkāb tōwř¹⁷ llā mnāyn dxal b-đi-el-hāl həyřət el-hāsi lhag dā¹⁸ žmāsa mn-řāžžālət Wlād Däymān mžāmsa gāmm¹⁹ eđ-đha šand el-hāsi tətnēmās v-haywān-hā w-txarəšš yāmm es-sāgi škīyту gāmu w-šayyту l-harřāni gāl-lu dvaš šor dōk mnādəm

¹³ *ed-dsa w-lə-xta lli kān yəngāl mən-hum yāhřāg bū-k, yāhřag (ə)řmak, yəgəlša-k, yānsxa-k, yāhřag bāyy bāyy-ak, yəšřī-k en-nār, yəšřī-k el-wāyl:* “había varias fórmulas usadas para insultar: ¡que Dios queme a tu padre [con el fuego eterno]!; ¡que Dios queme a tu madre!; ¡que [Dios] te lleve (= te mate); ¡que Dios te envilezca!; ¡que Dios queme al padre de tu padre! ¡que Dios te conceda el fuego [eterno]!; ¡que Dios te de sufrimiento!; etc...”.

¹⁴ *āzuzāl*, (pl. *zwāzīl*): “camello castrado”: cf. Monteil, *Essai sur le chameau*, pág. 85.

¹⁵ *zwāygəl* “tontito”, diminutivo de *zāgəl*, palabra característica de la zona este de Mauritania; en el-Gəblā, se dice *řesəd* “tonto”.

¹⁶ *āwdās* *ygulū-hā āhl eš-šarg l-et-tōř*: “*āwdās* es la palabra usada por las gentes del este para designar al toro”.

¹⁷ *řkūb l-āyār māhu məstašsān šand āhl et-trāb ilāh*: “ir montado en un toro es algo que no toleran los habitantes de esta zona [el-Gəblā]”.

¹⁸ *lhag dā*: “ocurre (en el momento) que”. Va a veces acompañado de pronombres personales: *lhag + ni + dā*; *lhag + u + dā*; *lhag + hā + dā*; *lhag + nā dā*; *lhag + hum + dā*; *lhag + kum + dā*.

¹⁹ *gāmm*: “como de costumbre; reiteradamente”.

lli žā řākab eř-tōř w-nvux bī-h eř-tōř²⁰ gbađ el-ħarřāni w-xallā mnādām ilāyn tıxal řad v-eř-tamza²¹ v-blād đīk el-bālālāt gbađ w-nvāx bī-h eř-tōř mnāyn nāvıxu bī-h žā řāyāħ v-eř-tamza gām řayd āhl eř-řarğ yxāřām w-yətnāvāđđ yxāřām w-yādři mnāyn vāvıwāt ři vāmm yəzzāgnān řayyřūlu eř-řazžālā ħāđu gālū-lu bū-yā²² řālā ilāh ntā mřmālāk gāl-lhum ānā llā đā mägřūr lə-řmər²³ nvax biyyā āwdās w-xlās²⁴ gālū-lu būyā māhi rwāyā ħādā kāmılu lli v-ħəvřət ħādā el-ħāsi mn-lə-bgar gbađ w-tāmm nāffāx vī-h (ħādā ħıwıwā lli yəngāl-lu el-yūřūř wařļa zād təbsāř l-umūr).

Una vez les fue a ver [a los Wlād Däymān] un hombre del este montado en un toro: ir montado en un toro es algo extraño para la gente de el-Gəblā, no es algo que se tolere aquí, en esta zona. Cuando entró en el recinto del pozo encontró un grupo de W. D. reunidos, como de costumbre, a media mañana para ver la abrevadura de su ganado y la aguada. Los hombres llamaron a un ħarřāni (antiguo esclavo liberto) y le dijeron: “Ve a ver a aquel hombre que viene montado en un toro y sopla en el trasero de su toro²⁵”.

Cogió el ħarřāni, dejó que el toro se metiera en medio del cieno; entonces sopló en el trasero del toro. El toro tiró al hombre en medio del cieno. El hombre del este empezó a gritar, a sacudirse y a insultar. Después de estar así un momento dando vueltas, los hombres le llamaron: “Oye, ven aquí ¿Qué te pasa?”. El contestó: “Este malvado sopló en el trasero de mi toro así por las buenas”. Ellos respondieron: “Oye, esto es un asunto sin importancia; [ves] todas las vacas que están en el recinto de este pozo, pues ponte a soplarles en el trasero, todo lo que quieras”.

Esto es lo que se llama yuřūř (hecho de trivializar) o, dicho de otra forma, quitar importancia a los asuntos.

4.5. Historieta 5

xālğ wāħəd mn-Āwlād Däymān žā-h mbārrāk řand-u²⁶ wāħəd mn-āhl eř-řarğ mnāyn řād ři-mn-el-lāyl wāřřā-h řlā ři mn-el-řayř ři řādi gāř²⁷ w-gām řād lāhi yānřat-lu eř-řıvā lli yəntkāl bī-hā el-řayř w-řād yžōrāv²⁸ gāl-lu bdē ntā tāħdār²⁹

²⁰ nvıx eř-tōř: yāğəbđı nāvıwāřı-u w-yřāğğbū-ħā w-yənvıxu vī-h mən lōřa: “echar aire al toro: se levanta su rabo y se sopla por el ano”.

²¹ ř-tamza: “el cieno”.

²² bū-yā: lit. “padre mío”, pero se usa como vocativo con un sentido ambiguo que expresa matices que van desde el reproche hasta el cariño.

²³ mägřūr lə-řmər: “aquel al que se desea que Dios acorte su vida o también en el sentido de que lo maldiga”.

²⁴ xlās es una expresión del habla de los habitantes del este de Mauritania que es ligeramente distinta de las de otras regiones. Se podría hablar de cuatro hablas dentro del řassāniyyā según los cuatro puntos cardinales. Es un tema interesante puesto que los mismos puntos cardinales son enunciados de forma distinta según la región de procedencia del hablante.

²⁵ Ver nota en el texto transcrito. Es una costumbre que tienen los vaqueros, normalmente para que las vacas acepten un ternero que no es suyo.

²⁶ bārrāk řand: “hospedarse en casa de...”.

²⁷ Obsérvese el uso de gāř con el valor de “por otra parte”.

²⁸ žōrāř, yžōrāř: “comer con la mano el-řayř, casi líquido, haciendo ruido al sorberlo”.

²⁹ ħdər, yāħdər: “hacer el camello su ruido”. Cf. Monteil, *Essai sur le chameau*, pág. 61.

Şliyyä Şgēbat läyl lli lä yřawwāl Şumřa-k³⁰ gām w-lā žāđb-u gām huwwä w-řarřu, nřarř şayd Wlād Däymān skāt mnäyn řād mřa-eř-řbāh gbađ w-řīā-h ugiyyä³¹, wgiyyä mən yađđət đī-k es-sāřa rwāyā gällu hāđi ři nwāsīl-hā gāl-lu nāhnā ilāh llā hadd řarř vī-nā hadd yāřī-h ugiyyä el-mařrūř yāřī ugiyyä l-eř-řarř gbađ şayd āhl eř-řarř l-ugiyyā w-gām gāyās el-hāsi řarř-lu řabd mānāř žā řāgvu b-řarřā gām el-řabd w-ravdu ilāyn bāll mnäyn hawwmu eř-řyūr³² w-mařsu mřa eř-řarř w-žāw l-řbīd lāřayn w-řall yābtař ilāyn dāk³³ mnäyn řād mřa eđ-đaharř mā llāt vī-h eř-rūh vī āxiri řamařin³⁴ žā l-řayd Wlād Däymān lli řābāh řand-u gāl-lu gattlak³⁵ llā mřēt lāhi nāžmař el-yađđā gāř yā wānni³⁶ gāmu řliyyā āhl el-hāsi w-řlāwni.

Había uno de la tribu de Wlād Däymān que hospedó a uno del este. A medianoche, lo despertó para que comiera algo de řayř (comida típica de el-Gəblā), algo normal, por otra parte. Empezó a enseñarle la forma de comerlo y se puso a sorberlo. El hombre del Este dijo al otro: "Oye, tú me haces estos ruidos de camello a estas altas horas de la noche ¡que Dios no te dé larga vida!". Como el de la tribu de W. D. no le contestó, el del este lo abofeteó. El de W. D. se calló hasta el día siguiente; cogió y le dio una ugiyyā (moneda de plata). El otro le preguntó: "¿Qué hago con esto?". El de W. D. le respondió: "Nosotros aquí, cuando alguien abofetea a otro, el abofeteado da una ugiyyā al que le ha abofeteado". El hombre del Este cogió la ugiyyā y se fue hacia el pozo. Por el camino se encontró con un esclavo fuerte y le pegó una bofetada. El esclavo cogió al hombre del este, lo levantó hasta muy alto [donde vuelan los pájaros] y lo tiró al suelo. Luego vinieron todos los demás esclavos y le dieron una gran paliza. Cuando era la hora de la oración de eđ-đaharř, el hombre del Este, al que apenas le quedaban fuerzas, fue a ver al de la tribu de W. D. con el cual había pasado la noche y le dijo: "Oye, fui a juntar un dinero pero me cogieron los del pozo y me dieron una paliza".

4.6. Historieta 6

gālu řan xālgīn řnāyn mn-Āwlād Däymān tāmmu māřīn ilāyn yžžābru mřa řnāyn mən qabīlā řřa sākñā ilāh v-el-Gəblā gālū-l-hum ntūmā mən mən gālū-l-hum nāhnā mən Āwlād Däymān gālū-l-hum: řallānni Mulānā řan wārxast³⁷ tvu galū-l-hum w-ntūmā mən mən gālū-l-hum nāhnā mən el-vulāniyyīn gālū-l-hum wāllāhi llā wāxērt³⁸ w-tōř tāmmu māřīn mnāyn vātu lařgu blāydā gāl wāhād mən el-qabīlā l-řřa lli mā-hum Wlād Däymān l-řāhbu đā lli gālnā l-en-nās mā yāngāl gällu hāgg yā xūyā gābđu

³⁰ lli lä yřawwāl Şumřa-k: lit. "que [Dios] no te de larga vida", expresión muy usada por los habitantes del este de Mauritania.

³¹ ugiyyā: moneda antigua de plata de gran valor.

³² bāll mnāyn hawwmu eř-řyūr: lit. "al lugar donde vuelan [alto] los pájaros", significa, pues "un lugar muy elevado".

³³ ilāyn dāk: lit. "hasta aquello"; pero aquí significa "excesivamente; muchísimo".

³⁴ vī āxiri řamařin: "en el último soplo". Expresión del árabe clásico muy usada, incluso por gente que no conocen la lengua clásica.

³⁵ gatt-lak < gəlt + lak.

³⁶ yā wānni; yā wānni: "cariño", expresiones del habla del este.

³⁷ Cf. nota acerca de wāxērt.

³⁸ wāxērt: probablemente del árabe clásico: wa xayratāh "¡oh, qué buena [gente]!". La expresión antónima es wārxast (probablemente del árabe clásico: wa xasāratāh) "¡oh, que desgracia!".

w-šayyū-lhum mn-bšīd gālū-l-hum hēh ntūmā dūk dāk lli gənnā-l-kum ɕarɕ
 ārhuwwā māhu hagg šand-nā gālū-l-hum hattā nəhnā dāk lli gənnā-l-kum māhu
 hagg šand-nā.

Cuentan que dos de la tribu de Wlād Däymān iban andando hasta que se encontraron con dos miembros de una tribu de el-Gəblā. Éstos preguntaron a los W. D.: “¿De qué tribu sois?”. Los W. D. contestaron: “Nosotros somos de los Wlād Däymān”. “Pues sabe Dios que sois mala gente”, dijeron los otros. Los W.D preguntaron a su vez: “¿Y vosotros de qué tribu sois?”. “Nosotros somos de la tribu tal” respondieron. Los W. D. respondieron: “Por Dios ¡cuán buena gente!” y continuaron su camino. Cuando ya habían hecho parte del camino, uno de los dos de la tribu de el-Gəblā dijo a su contríbulo: “Eso que hemos dicho a esta gente no era correcto”. El otro contestó: “Tienes razón hermano”. Fueron, llamaron a los W. D. y les dijeron desde lejos: “Ecuchad, lo que os dijimos antes no lo dijimos en serio”. Los W. D. les respondieron: “Lo que nosotros os dijimos tampoco lo decíamos en serio”.

4.7. Historieta 7

gālu šan xāləg řāžəl mn-Äwłād Däymān mšā mša nsīb-u šōr Šāmāpā³⁹ ydōru
 yāšru eɕ-ɕraf w-šand-hum iōr w-ši mn-el-yađđā mnäyn žā ɕlī-hum el-lāyl bātu v-el-
 xalāwāt mnäyn ɕād mša eš-šbāh gāl eɕ-řāžəl lə-kbīr l-lōxar ānā žbaɕ kōri⁴⁰ w-gāl-li
 šan eɕ-ɕraf dā el-šām mā-hu xāləg w-lāhi nəřəžsu gāl-lu wällāhi yägēr ndōrak tbiɕ-
 li eɕ-iōr gām w-bāšū-lu w-řāžsu l-xyām-hum mnäyn žāw šayyaf eɕ-řāžəl es-sgīr l-
 hařāni w-gāl-lu dbaħ hādā eɕ-iōr w-gbađ kāršu w-kub-hā gəddām xaymət nsībi gām
 el-hařāni w-šaddāl dā lli ngāl-lu mnäyn šaf eɕ-řāžəl lə-kbīr dā fām⁴¹ dā lli xləg w-
 gbađ yađđtu mn-zbəl eɕ-iōr (huwwā kām mšarřag l-ōxar yägēr mā ygädd ygül-lu ši
 bīh lli nsību w-lōxar fām er-rwāyā w-šraf šannu huwwā mā řrag el-yađđā w-lli
 mša-hum llā eɕ-iōr w-huwwā lli kāl-hā).

Cuentan que un hombre de los Wlād Däymān se fue con su yerno a Šāmāpā para comprar mijo; llevaban un toro y algún dinero. Cuando anocheció durmieron en medio del campo. Al amanecer del día siguiente, el hombre mayor [el suegro] dijo al otro: “Yo encontré anoche un negro y me dijo que no hay mijo este año; regresemos pues”. El yerno contestó: “De acuerdo pero quiero que me vendas el toro”. El hombre [mayor] se lo vendió y volvieron a su campamento. Cuando llegaron, el hombre joven llamó a un hařāni (antiguo esclavo liberto) y le dijo: “Mata este toro; coge sus tripas y vierte su contenido ante la jaima de mi suegro”. El hařāni hizo lo que se le mandó. Cuando el hombre [mayor] vio aquello, comprendió lo que había sucedido y cogió su dinero de entre los excrementos del toro.

[El hombre mayor pensaba que su yerno había robado el dinero mas no le podía decir nada por ser su yerno. El yerno a su vez comprendió el asunto y, sabiendo que

³⁹ Šāmāpā es una región situada junto al río Senegal y considerada como el granero de Mauritania. Cf. Frerot voz n° 326.

⁴⁰ kūrī (pl. kwar): “negro africano” (en general sin distinción de etnia).

⁴¹ fām (< fhām) “comprendió”.

él no había robado el dinero y que el único ser que estaba con ellos era el toro, supuso que éste se había comido el dinero].

5. GLOSARIO

- *AB(W): *būyā* [no. 5] “¡oye! (lit.: “¡padre mío!”).
 *?HD: *wāḥād* [no. 6] “uno; alguien”; *waḥdā* “una; alguna”.
 *?X: *xūyā* “mi hermano”.
 *?XR: *l-oxar* [no. 4] “el otro”; *xra* [no. 2] “otra”; *lā-xra* “la otra”; *lā-xrayn* “los otros”.
 *?DM: *mnādām* [no. 2] “la persona”.
 *?RA: *āṛāhuwwā* “helo”.
 *?RD: *l-aṛḍ* [no. 3] “la tierra, el territorio”.
 *?SKT: *iškūṭān* [no. 3] “tiras de la corteza de cierto árbol”.
 *?LH: *wāllāh* “por Dios”; *wāllāhi* “por Dios”.
 *?LY: *ilāh* [no. 4] “dame”; *ilāyn* (?lā + āyn) [no. 8] “hasta ; hasta que”; *ilāyn dā-k* [no. 2] “mucho”.
 *?N: *ānā* [no. 4] “yo”.
 *?NT/M: (*ə*)*ntā* [no. 5] “tú”; (*ə*)*ntā ṇmālak* “¿qué te pasa?; (*ə*)*ntūmā* [no. 2] “vosotros”; (*ə*)*ntūmā mən mən* [no. 2] “¿De qué tribu sois?”.
 *?NS: *n-nās* [no. 3] “la gente”.
 *?HL: *āhl* “los de; la gente de; la familia de; los habitantes de”.
 *?WDŠ: *āwdāš* [no. 2] “toro”.
 *B: *bī-h* [no. 5] “porque él”; *bī-hā* “porque ella”; *biyyā* “porque yo”.
 *BD: *bdē* “no”.
 *BST: *təbsāṭ l-umūr* “simplificar los asuntos”.
 *BRK: *mbārrāk ṣand-u* “hospedarse en su casa”; *vātābāṛākā-llāh* “Dios concede su *baraka*”.
 *BTṬ: *baṭṭū-h* “le dieron una paliza”; *yəbtaṭṭ* “está recibiendo una paliza”.
 *BSD: *bašd* [no. 2] “pues”.
 *BGR: *lā-bgar* “las vacas”.
 *BLD: *bāll mnāyn ḥawwmu eṭ-tyūr* “donde los pájaros vuelan (alto)”; *blāydā* “un lugar”.
 *BLL: *el-bālālār* “el cieno”.
 *BYT: *bātu* “pasaron la noche”.
 *BYŠ: *bāšū-lu* “le vendió”; *tbīš-li* “me vendes”.
 *BYN: *bāyn* “entre”.
 *TGDD: *tiḡaddā* “abrevadero”; *v-eṭ-tiḡaddā* “en el abrevadero”.
 *TMM: *ytāmm* “estar; continuar; permanecer”; *tāmmu* [no. 4]; *tāmm* [no. 2]; *tāmm māši* “estaba andando”; *štāmmāyṭu (āš +tāmm+āyṭu) ilāyn* “¿por qué motivo..?”.
 *TVW: *tvu* (interjección que acompaña el gesto de escupirle a alguien).
 *TWV: *w-tōv* “y se acabó”.
 *TQL: *mṭaqqlīn* “que están molestando”; *məstāṭqal* “que se siente molestado”; *məstāṭqalīn* “que les resultan pesados”; *t-taqal* “el hecho de ser molesto; de ser un incendio”.
 *TNY: *ṭnāyn* [no. 4] “dos”.
 *TWR: *tōwr* [no. 3] “toro”; *t-tōr* [no. 7] “el toro”.
 *ŽBR: *žābru* “encontraron”; *žbaṛ* “encontré”; *yəžžābru* “se encuentran; se cruzan”; *yžžābru* “se cruzaron; se encontraron”.
 *ŽRY: *yəžri* [no. 3] “corre”.
 *ŽWRF: *yžōrāf* “sorber; comer haciendo ruido”.
 *ŽMŠ: *žmāša* “reunión”; *mžāmmša* “reunida”; *nāžmaš* “reúno”.
 *ŽML: *ež-žmāl* [no. 3] “el dromedario”.
 *ŽWB: *mā žāwb-u* “no le contestó”.
 *ŽY?: *žā* [no. 5] “él vino”; *žā* “ella vino”; *žā-h* “le fue a ver”; *žāw* [no. 2] “vinieron”; *žā-hum* “fue a verles”; *yžu vī-h dāšyāt* “le dicen unos insultos”.
 *HTT: *ḥattā* “mucho”.
 *HDD: *hadd* [no. 3] “uno; alguien”.
 *HRB: *ḥarb* “guerra; litigio”.
 *HRG: *yāḥrag bāyy-ak* “¡que Dios quemé a tu padre!” (insulto).

- *HRTN: *l-ħaḥāni* [no. 2] “para un esclavo liberto”; *el-ħaḥāni* [no. 3] “el esclavo liberto”.
- *HSN: *yħāsnu-hum* “agasajar”.
- *HSY: *el-ħāsi* [no. 6] “el pozo”; *el-ħāsyān* (pl.) “los pozos”.
- *HVR: *ħəyṛət el-ħāsi* “el recinto del pozo”; *v-ħəyṛət* “en la hondonada de..”.
- *HGG: *ħagg* [no. 3] “verdad; es verdad”.
- *HWL: *b-ḍi-el-ħāl* “de esta forma; así”.
- *HYWN: *v-ħaywān-ħā* “en su ganado; en sus bienes”; *ħaywān-hum* “sus ganados”.
- *XBR: *l-äxbār* “el asunto”.
- *XBT: *yäxəbṭ-u* “le pega”; *yžu vī-h xabṭāt* “recibe varios golpes”.
- *XTR: *nəxtērū-kum* “nos gustaría que vosotros”.
- *XRS: *txarəš* “mira”.
- *XSM: *yxāššəm* [no. 2] “hablar a gritos”.
- *XLS: *w-xlāš* “y se acabó; sin más”.
- *XLT: *el-xəlṭa* “la gente; el grupo de personas”.
- *XLG: *xləg* “ocurrió”; *xəlgət* “ocurrió”; *xələg* [no. 4] “hay; existe”; *xəlgīn* [no. 2] “existen”.
- *XMS: *xamsä w-tlāḡīn* [no. 3] “treinta y cinco”.
- *XLW: *yxalli* “deja”; *xallä* “dejó”; *xallīnā* “déjanos”; *xlāwni* “me dieron un palizón”; *v-el-xalāwāt* “en el desierto”.
- *XYR: *wällāhi llä wäxərt* “por Dios ¡Qué buena gente sois!”.
- *XYM: *xaymət* “tienda de..” *l-xyām-hum* (pl.) “a sus tiendas”.
- *DHMS: *d-dahmīs* “la tarde”.
- *DXL: *dxal* “entró”; *txal* (variante de *dxal*); *daxlū* [no. 2] “entraron”; *daxlū-hum* “los introdujeron”; *dxul* “entrada”; *tādaxxul* “intervención”.
- *DRK: *yddārək b-* “alcanzar”
- *DŠY: *yəḍsi* “insulta”; *yəḍsu ḥlī-k* “te insultan”; *dəšīn ḥliyyä* “me es-tán insultando”; *dšaytu ḥliyyä* “me insultasteis”.
- *DVŠ: *dvaš* “echó a correr”.
- *DLW: *yḍalli rāš-u* “bajar la cabeza (el animal que va a beber)”.
- *DWR: *yḍōru* “quieren”; *ndōra-k* “quiero que tú”.
- *ḍ: *ḍä* [no. 8] “este”; *ḍāk* [no. 4] “aqueel”; *ḍōk* “aqueel (más lejano)”; *ḍīk* “aquella”; *ḍūk* [no. 2] “aqueellos”; *w-kādā* “etcétera”.
- *ḍBH: *ḍbaḥ* “degolló”.
- *DWS: *dəst* “te mareaste; te desmayaste” *dūs* (imperativo) “desmáyate”.
- *R?S: *rāš-u* “su cabeza”.
- *R?Y: *äṛāhuwwä* “helo”.
- *RŽS: *närəžsu* “volvemos”; *w-ražsu* “y volvieron”.
- *RŽL: *rāžəl* “hombre”; *r-rāžəl* [no. 4] “el hombre”; *rāžälət* “hombres de”; *eṛ-rāžälä* “los hombres”.
- *RXY: *nərxī-k* “te suelto”.
- *RDH: *rdaḥ viyyä* “me gastó una broma; se burló de mí”.
- *RŠF: *rəššaf* “saltó”.
- *RVD: *w-rəvdu* “lo llevó”.
- *RKB: *yärkəb* “monta; sube a montura”; *rəkəb* [no. 2] “va montado”.
- *RMQ: *vī äxiri ramaqin* “en el último soplo”.
- *RWḤ: *mā tlāt vī-h eṛ-rūḥ* “ya no estaba vivo (a punto de morir)”.
- *RWY: *rwäyä* “asunto; problema; cuestión”; *māhi rwäyä* “es algo sin importancia”.
- *ZBL: *zəbəl* “estiercol”.
- *ZRS: *eṛ-zṛəš* [no. 2] “mijo”.
- *ZGL: *zwäygəl* “tonto, bobo”.
- *ZGNN: *yəzzāgnän* “da vueltas; gira”.
- *ZWL: *mn-ez-zäylä* “de la montura”.
- *ZWZL: *äzuzäl* “camello castrado”.
- *SBB: *ysəbbəb v-* “provocar”.
- *SĞR: *es-sğīr* “el pequeño”.
- *SGY: *es-sägi* “hecho de abrevar”.
- *SKT: *skət* “se calló”.
- *SKN: *sāknä* “que está quieta”.
- *SMḤ: *tsāmḥū-nä* “nos perdonáis”.
- *SYŠ: *sāša* “hora; vez”.

- *ŠRB: *šrab* “bebió”; *yəšrəb* [no. 2] “bebe”.
- *ŠRR: *šarṛ* “guerra; litigio”.
- *ŠRY: *yəšru* “compran”.
- *ŠWR: *sōṛ* [no. 2] “hacia”.
- *ŠY?: *ši* [no. 9] “algo”; *šwäyy* “poco”.
- *ŠYf: *šəf* “vicio”; *šäyvīn ʕlī-h* “le reprochan”; *šäyvīn ši ʕlā* “le reprochan algo”; *männä šäyvīn ʕlī-kum ši* “no os reprochamos nada”.
- *ŠYN: *šäyn ʕand-nä* “nos disgusta; lo sentimos”.
- *ŠBH: *šābəh* “que ha amanecido; que ha pasado la noche”; *mʕa-eṣ-šbāh* [no. 2] “temprano; por la mañana”.
- *ŠHB: *l-šāhb-u* [no. 2] “a su compañero”.
- *ŠHH: *eṣ-šhīh* “fortachón”.
- *ŠDR: *šādrīn* “que salen del recinto del pozo”; *mn-šdṛäyā* “de un árbol”; *mn-eṣ-šdṛäyā* “del árbol”.
- *ŠRB: *yəṣṛbu* “envían unos emisarios de reconciliación”; *šəṣṛə kbīrā* “unos emisarios de reconciliación generalmente unos notables”.
- *ŠRG: *šrag* “robó”; *mšarṛag* “sospechar de que alguien ha robado”.
- *ŠYD: *šayd* [no. 10] “tipo; individuo”.
- *ŠYV: *eṣ-šīvā* “la manera”.
- *ṬRŠ: *ṭraš* “abofeteó”; *nṭraš* “fue abofeteado”.
- *ṬMZ: *v-eṭ-ṭamza* [no. 2] “en el ciego”.
- *ṬWL: *lli lā yṭawwāl ʕumṛa-k* “que [Dios] no te de larga vida”.
- *ṬYH: *ṭäyəh* “caído”.
- *ḏHW: *eḏ-ḏha* “a media mañana”.
- *ḏRK: *ḏarḏ* [no. 2] “ahora”.
- *ḏLL: *ḏall* “pasó el día”; *ḏallu* “pasaron el día”.
- *ḏHR: *mʕa eḏ-ḏəhər* “al mediodía”.
- *ʕBD: *ʕabd* “esclavo”; *lə-ʕbīd* “los esclavos”.
- *ʕDD: *ʕadd* [no. 2] “contó”.
- *ʕDL: *ʕaddäl* “hizo”.
- *ʕDY: *ʕādi* “normal; habitual”.
- *ʕR: *ʕraḏ-lu* “se le cruzó en el camino”.
- *ʕRF: *ʕraf* “supo”; *yəʕərvū-k* “te conocen”; *yəʕərvū-ni* “me conocen”.
- *ʕṬŠ: *mʕaṭṭšīn* “que tienen sus animales sedientos”.
- *ʕṬY: *yəʕṭi* “da”; *yəʕṭī-h* “le da”; *ʕṭā-h* “le dio”.
- *ʕGB: *ʕgāb* “acabó por...”; *ʕagbu* “acabaron por...”.
- *ʕLM: *ʕallāmnī mulānā ʕan wārxast* “Dios sabe cuán mala gente”.
- *ʕLY: *ʕlā* [no. 2] “sobre”; *ʕliyyā* “sobre mí”; *ʕlī-hum* [no. 2] “sobre ellos”; *ʕlā ilāh* “ven aquí”.
- *ʕMR: *l-istiṣmār* “la colonización”.
- *ʕN: *ʕan* “que”; *ʕannu* “que él”; *ʕan-hum* “que ellos”.
- *ʕND: *ʕand* [no. 3] “donde”; *ʕand-u* “con él”; *ʕand-nä* [no. 2] “tenemos”; *ʕan-hum* [no. 2] “tienen”; *ʕandi ʕannu* “me parece que él”.
- *ʕNY: *məʕnā-hä* “quiere decir que”.
- *ʕWD: *ʕād* [no. 7] “se volvió; echó a...”; *ʕādu* [no. 5]; *ʕäyəd ʕannak* “o sea que tú”; *ʕād ši-mn-el-läyl* “muy avanzada la noche”.
- *ʕWM: *el-ʕām* “el año”.
- *ʕYŠ: *el-ʕayš* [no. 2]; “comida”.
- *ʕYT: *ʕayyaṭ* “llamó”; *ʕayyṭu* “llamaron”; *ʕayyṭu-lu* “lo llamaron”; *ʕayyṭu-lhum* “los llamaron”.
- *ʕYN: *təṭʕayyān viyyā* “me echas mal de ojo”; *ʕayn-hum ʕlī-h* “se refieren a él; quieren significar que él...”.
- *ḐRB: *ḑarīb ʕand-hä* [no. 2] “extraño para ella”.
- *ḐRḏ: *w-lāhu b-ḑrūḏ-nä* [no. 2] “no lo hicimos adrede”.
- *ḐDY: *yəḑdā lu ši v-* “no le presta atención a...; le tiene sin cuidado”.
- *V: *v-* [no. 3] “en”; *vī-nä* “en nosotros”; *viyyā* “en mí”; *v-dä* “mientras tanto”; *v-blād* “en lugar de...”.
- *VŠŠ: *el-yūšūš* “el hecho de trivializar”.
- *VṬN: *vaṭnu* “se pecataron”.

- *VĀḌ: *yaḏḏat* “dinero de...”; *el-yaḏḏā* [no. 3] “el dinero; la plata”; *yaḏḏt-u* “su dinero”.
- *VMM: *vāmm* “ahí; allí”.
- *FHM: *fāmm* (FMM < FHM) [no. 2] “comprendió”.
- *VWT: *vātu* “ya habían ...”; *vāwwāt* [no. 2] “pasó”.
- *QBL: *qabīlā* “tribu”; *el-qabīlā* “la tribu”.
- *GBḌ: *gbad* [no. 7] “cogió”; *gābḏu* “cogieron”; *gābḏū-h* “lo cogieron”.
- *GDD: *ygadd* “puede”.
- *GDM: *gaddām* “ante; delante de...”.
- *GṢR: *māgṣūr l-ṣḡḡar* “que Dios acorte sus días; el maldito”.
- *GṢT: *gaṣṣ* [no. 2] “alguna vez”.
- *GṢR: *gaṣṣa* [no. 2] “gota”.
- *GḌḌ: *gaḏḏu ṣlā ḥāsi* “bajaron al recinto de un pozo”.
- *GṢD: *gāṣad* “sentado”.
- *GLṢ: *yāglāṣ* “quita”; *yāglāṣ-u* “lo quita”.
- *GMM: *gāmm* “como de costumbre; como antaño”.
- *GWL: *gāl* [no. 6] “dijo”; *ṡgūl-lhum* “les dices”; *gāl-lu* [no. 12] “le dijo”; *gālū-l-hum* [no. 10] “les dijeron”; *gānnā-l-kum* [no. 2] “os dijimos”; *gālu ṣan* [no. 5] “cuentan que”; *yāngāl* “se dice”; *yāngāl-lu* “le llaman”.
- *GWM: *gām* [no. 11] “se levantó”; *gāmu* [no. 3] “se levantaron”; *gōm* “hombres”.
- *GYS: *ygīs* “va”; *gāyās* “que se dirige hacia”.
- *KBB: *kuḃḃ-hā* “viértela”.
- *KBR: *lā-kbīr* [no. 2] “el grande”.
- *KRR: *yaṡkāṣṣū* “se pelean”.
- *KRŠ: *kāṣṣu* “su vientre”.
- *KML: *kāmlu* “todo él”.
- *KMM: *kāmm v-eš-šḡar* “¿qué día del mes es?”.
- *KWR: *kōri* “negro”.
- *KWN: *kān* “era; estaba”; *kān ṣākāb* “iba montado”.
- *KYV: *škīṣu* “¿cómo es?”.
- *L: *l-* [no. 3] “para”; *l-mā* “él que no”; *lā* “no”; *l-dāk* “para aquél”.
- *LHG: *lahg-u* “lo encontré”; *lahg-dā* “estaba en aquel momento”; *lahg-hum* [no. 2] “los encontré”.
- *LGV: *lāgvu b-ṡarṣā* “le pegó una bofetada”.
- *LHY: *lāhi* [no. 5] “voy a”.
- *LL: *llā* [no. 11] “no es más que”; *lli* [no. 20] “el que”.
- *LYL: *ṣgēbāt lāyl* “muy de madrugada”; *ṣā ṣlī-hum el-lāyl* “les anocheció”.
- *M: *mā* [no. 6] “no”; *mā-hum* “no son”; *mā-hu* [no. 3] “no es”.
- *MTN: *mīnā* “fuerte”.
- *MRR: *maṣṣa* “vez”.
- *MŠY: *mšā* “se fue”; *mšēt* “me fui”; *māšīn* [no. 3] “que van; que andan”; *nāṣṣu* “vamos”; *thāw yāṣṣu* “se prepararon para irse”; *māššāw-lhum* “les enviaron”.
- *MṢ: *mṣa* [no. 3] “con”; *mṣā-hum* “con ellos”.
- *MṢS: *māṣṣu mṣa et-ṡarḃ* “le tiró por el suelo con fuerza”.
- *MN: *mān* [no. 24] “de”; *mānāyn* [no. 14] “donde”; *mān-bṣīd* “de lejos”; *mān-hum* [no. 4] “de ellos”.
- *MNṢ: *mānāṣ* “fuerte”.
- *NHN: *nāḥnā* [no. 5] “nosotros”; *nāḥnā mān el-vulāniyyīn* “nosotros somos de tal tribu”.
- *NSB: *nṣīb-u* [no. 2] “su suegro”; *nṣīb-i* “mi suegro”.
- *NSX: *w-yānsx-ak* “y que Dios te envilezca”.
- *NṢT: *yānṣat-lu* “le enseña”.
- *NVX: *nṣāx* [no. 2] “sopló”; *nāṣṣ-u* “le sopló”; *nāffāx vī-h* “soplale”.
- *NVḌ: *yānāvaḏḏ* “se sacude”.
- *NMŠ: *tānēmāṣ* “contempla”.
- *HDR: *tāhdar ṣliyyā* “me haces el ruido del dromedario”.
- *HM: *hūmā* [no. 3] “ellos”; *mā-hum* “no son”.
- *HWN: *hūn* “aquí”.
- *HW: *huwwā* [no. 6] “él”.
- *W: *w-* [no. 52] “y”; *waḏḏa (w + illā) zād* “o bien”.
- *WSY: *ṣi nwāṣīl-hā* “¿qué le hago?; *wāssāynā-lkum* “os hicimos”.

- *WḌḤ: *w-yowḏḥ-ak* "y que Dios te envilezca".
- *WḤY: *wāḥḥā-h* "lo despertó".
- *WVY: *uvāt* "se acabó".
- *WGY: *ugiyā* [no. 4]; "moneda".
- *WKL (< ḤKL): *kāl-hā* "la comió"; *yantkāl* "se come".
- *WNN: *yā wānni* "¡cariño!".
- *YĀ: *yā* [no. 3] (vocativo).
- *YĠR: *yāḡēr* [no. 2] "pero".
- *YMM: *yāmm* "forma; manera; estilo".
- *YWM: *el-yōm* [no. 2] "hoy"; *el-yōm yōm xamsā w-ḡlāḡīn* "hoy es el treinta y cinco".

BIBLIOGRAFÍA

- AL-ŠINQĪṬĪ, Ahmed al-Amin; *Al-wasīṭ fī tarāžīm udabāʿ Šinqīṭ*. El Cairo, 1911/1329 (4ª edición, El Cairo 1989).
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*. París 1963. (Citado aquí como DC).
- DELAROZIÈRE, M.-F.; *Les perles de Mauritanie*. Aix-en-Provence 1985.
- FREROT, A.-M.; *Cours de cartographie topographique*. Nouakchott 1988. (Con un glosario de términos geográficos en ḥassāniyya).
- JAOUEN, X.; *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París 1977.
- MONTEIL V.; *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Etudes Mauritanienes n° 2. Saint-Louis, 1952.
- MONTEIL, V.; "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures". *Hesperis*, 36 (1949), pp. 189-220.
- OULD CHEIKH, A.; *Éléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- TAINE-CHEIKH, C.; *Dictionnaire ḥassāniyya français*. París 1989 y ss. (vols. 1,2 y 3).
- WULD BĀH, M.; *Dirāsāt fī tāriḫ aš-šīr l-ḡislāmī fī Mūrītānyā*. Túnez 1981.
- WULD BĀH, M.; *Aš-šīr w-aš-šūḥarāʿ fī Mūrītānyā*. Túnez 1987.
- WULD HĀMDUN, M.; *al-ḥayāt aṭ-ṭaqāfiyya fī Mūrītānyā*. Túnez 1990.
- WULD SĀD M.; *Ḥarb Šurbubba aw ḡazmat al-qarn as-sābiḥ Ḥašar fī l-žanūb al-ḡarbī al-mūrītānī*. Nouakchott, 1993.